



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 1 апреля 2021 года № 30-VII ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о передаче осужденных лиц, совершенный в Софии 13 мая 2019 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Болгария, в дальнейшем именуемые как "Стороны",

желая способствовать эффективному сотрудничеству между двумя странами в области передачи осужденных лиц с целью содействия их реабилитации и возвращению в общественную жизнь,

полагая, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего, что лица, лишённые свободы вследствие приговора, могут отбывать наказание в государстве их гражданства,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях исполнения настоящего Договора следующие определения означают:

а) "приговор" - любое окончательное судебное решение, предусматривающее лишение свободы за совершение преступления;

б) "осужденное лицо" - лицо, в отношении которого вынесен приговор;

в) "Государство вынесения приговора" - государство, где вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано;

г) "Государство исполнения приговора" - государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для приведения приговора в исполнение.

СТАТЬЯ 2

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора осуществляют всестороннее сотрудничество в области передачи осужденных лиц.

2. В соответствии с положениями настоящего Договора лицо, осужденное на территории Государства вынесения приговора, может быть передано Государству исполнения приговора для исполнения вынесенного в отношении него приговора.

3. Осужденное лицо, переданное согласно положениям настоящего Договора, не может быть повторно привлечено к уголовной ответственности в Государстве исполнения приговора за то же преступление, за которое ему было вынесено в Государстве вынесения приговора исполняемое наказание.

4. Осужденное лицо, переданное согласно положениям настоящего Договора, не может быть подвергнуто уголовному преследованию или привлечено к уголовной ответственности, или наказанию за преступление, отличающееся от преступления, за которое был вынесен приговор в Государстве вынесения приговора и по которому оно было передано.

5. Настоящий Договор применяется и в отношении несовершеннолетних.

СТАТЬЯ 3

ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом непосредственно через предназначенные для этого центральные органы.

2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, являются:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;

для Республики Болгария - Министерство юстиции.

В случае изменения наименования центрального органа или передачи его функций другим государственным органам любой из Сторон другая Сторона информируется о таком изменении письменно по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4

УСЛОВИЯ ПЕРЕДАЧИ

1. Передача осужденного лица может быть осуществлена лишь в том случае, если:

а) осужденное лицо является гражданином Государства исполнения приговора;

б) лицо осуждено за такое деяние, которое по законодательству обеих Сторон является преступлением;

в) во время, когда получен запрос о передаче, приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию, составляет не менее шести (6) месяцев;

г) имеется письменное согласие осужденного лица или лица, имеющего право согласно законодательству любой из Сторон действовать от имени осужденного лица;

д) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указано в подпункте в) пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 5

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СВЕДЕНИЙ

1. Каждое осужденное лицо, к которому может быть применен настоящий Договор, уведомляется Государством вынесения приговора о содержании настоящего Договора и о юридических последствиях такой передачи.

2. Осужденное лицо, если оно просит об этом, уведомляется в письменном виде о мерах, предпринимаемых Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора в отношении запроса о его передаче.

СТАТЬЯ 6

ЗАПРОС О ПЕРЕДАЧЕ

1. Запрос о передаче может быть подан:

а) Государством вынесения приговора;

б) Государством исполнения приговора;

в) осужденным лицом либо лицом, имеющим право согласно законодательству любой из Сторон действовать от имени осужденного лица, посредством письменного заявления, адресованного Государству вынесения приговора или Государству исполнения приговора, выражающего волю осужденного лица на передачу в соответствии с настоящим Договором.

2. Запросы и ответы оформляются в письменной форме и адресуются центральным органам, назначенным в соответствии со статьей 3 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 7

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И НЕОБХОДИМЫМИ ДОКУМЕНТАМИ

1. В случае поступления запроса одной Стороны о передаче и если другой Стороной в ней не отказано, Государство вынесения приговора предоставляет Государству исполнения приговора следующие документы или сведения:

а) информацию о персональных данных осужденного лица (фамилия, имя, отчество (при наличии), дата и место рождения) и, если возможно, копию действительного документа, удостоверяющего личность такого лица, и его отпечатки пальцев;

б) информацию о месте проживания или адресе осужденного лица в Государстве исполнения приговора, если она известна;

в) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату начала его исчисления;

г) сведения о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, сведения об изменении приговора и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

д) заверенную копию вступившего в законную силу приговора, включая соответствующие положения закона, на которых он основан;

е) если это необходимо, медицинский или социальный отчет об осужденном лице, информацию об особенностях содержания в заключении и медицинском уходе, проводимом в Государстве вынесения приговора, и о любой рекомендации о его дальнейшем уходе в Государстве исполнения приговора;

ж) письменное согласие, предусмотренное подпунктом г) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;

з) согласие Государства вынесения приговора на передачу осужденного лица.

2. Государство исполнения приговора по запросу направляет:

а) документ, подтверждающий, что осужденное лицо является гражданином его государства;

б) статьи закона Государства исполнения приговора, свидетельствующие, что деяние, за которое был вынесен приговор, является преступлением;

в) сведения о порядке исполнения вынесенного приговора по законодательству Государства исполнения приговора;

г) любую другую информацию или документ, которые Государство исполнения приговора считает необходимыми для принятия решения.

3. Обмен информацией и необходимыми документами, указанными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не осуществляется, в случае если одна из Сторон незамедлительно сообщает, что она не согласна на передачу.

4. Любое несогласие либо отказ в передаче или приеме осужденного лица должны быть мотивированными с уведомлением другой Стороны об этих причинах.

СТАТЬЯ 8

ЯЗЫК И ЗАВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ

1. В целях исполнения настоящего Договора Стороны использует официальные языки своего государства с приложением перевода на русский язык.

2. Необходимые документы и материалы, которые выданы или заверены компетентным органом или должностным лицом одной Стороны, принимаются на территории другой Стороны без какого-либо заверения.

СТАТЬЯ 9

СОГЛАСИЕ ОСУЖДЕННОГО ЛИЦА И ЕГО ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

1. Государство вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо либо лицо, имеющее право законодательству любой из Сторон действовать от имени осужденного лица, добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это путем дачи согласия на передачу.

2. Государство вынесения приговора по запросу Государства исполнения приговора предоставляет возможность Государству исполнения приговора через свое уполномоченное лицо дипломатического представительства убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 10

КОНСУЛЬТАЦИИ О ПЕРЕДАЧЕ ОСУЖДЕННОГО ЛИЦА

В случае достижения договоренности на передачу Стороны определяют время, место и порядок передачи путем консультаций.

СТАТЬЯ 11

ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА

1. После получения осужденного лица Государство исполнения приговора должно в соответствии со своим законодательством продолжить исполнение приговора, вынесенного Государством вынесения приговора, в соответствии с режимом и сроками, определенными Государством вынесения приговора.

2. Если режимы и сроки отбывания по приговору Государства вынесения приговора являются несовместимыми с законодательством Государства исполнения приговора, Государство исполнения приговора может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его законодательством за аналогичное преступление . В случае такого изменения:

а) Государство исполнения приговора обязано признать факты, содержащиеся в приговоре Государства вынесения приговора;

б) Государство исполнения приговора не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание или другое наказание, не связанное с лишением свободы;

в) изменение приговора Государством исполнения приговора по своей сути и насколько это возможно, должно соответствовать приговору Государства вынесения приговора;

г) изменение приговора не должно отягчать приговор, вынесенный Государством вынесения приговора;

д) если наказание, вынесенное Государством вынесения приговора, более тяжелое, чем наказание, предусмотренное законодательством Государства исполнения

приговора за те же преступления, Государство исполнения приговора заменяет наказание максимальным сроком, предусмотренным в ее законодательстве;

е) изменение приговора не должно быть ограничено минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по законодательству Государства исполнения приговора;

ж) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается отбытый срок на территории Государства вынесения приговора.

3. В случае изменения приговора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Государство исполнения приговора незамедлительно передает Государству вынесения приговора заверенную копию вступившего в законную силу документа об изменении приговора.

4. Государство исполнения приговора вправе в соответствии со своим законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или освободить его досрочно.

СТАТЬЯ 12 ПЕРЕСМОТР ПРИГОВОРА

Только Государство вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре приговора по существу.

СТАТЬЯ 13 ПОМИЛОВАНИЕ ИЛИ АМНИСТИЯ

Каждая Сторона вправе в соответствии со своим законодательством применить акт помилования или амнистии или другие акты, которые освобождают лицо от исполнения вынесенного наказания, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

СТАТЬЯ 14 ПРЕКРАЩЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА

Государство исполнения приговора незамедлительно прекращает исполнение приговора после получения от Государства вынесения приговора любого решения или принятой меры, в силу которой прекращается исполнение наказания.

СТАТЬЯ 15 СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПОЛНЕНИИ ПРИГОВОРА

Государство исполнения приговора предоставляет Государству вынесения приговора сведения об исполнении приговора, если:

- а) исполнение приговора завершено или прекращено в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора;
- б) осужденное лицо скончалось либо совершило побег до завершения исполнения приговора;
- в) Государство вынесения приговора запрашивает информацию об исполнении приговора.

СТАТЬЯ 16

ТРАНЗИТ

1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последний запрос на разрешение таких транзитов.
2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.
3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее законодательству, должна удовлетворить запрос на разрешение транзита Запрашивающей Стороны.

СТАТЬЯ 17

РАСХОДЫ

1. Все расходы, возникшие в связи с передачей осужденного лица на своей территории, включая внутреннюю транспортировку, Стороны несут самостоятельно в соответствии с законодательством Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.
2. Государство исполнения приговора несет расходы:
 - а) связанные с перевозкой осужденного лица, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Государства вынесения приговора;
 - б) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи осужденного лица.
3. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с запросом на разрешение транзита.

СТАТЬЯ 18

СОВМЕСТИМОСТЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ДОГОВОРАМИ

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон в соответствии с любым международным договором, участницами которого они являются.

СТАТЬЯ 19

ДЕЙСТВИЕ ВО ВРЕМЕНИ

Настоящий Договор применяется к любому запросу о передаче, направленному после его вступления в силу, даже если он относится к исполнению приговора, вынесенного до вступления в силу настоящего Договора.

СТАТЬЯ 20

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора или разрешением конкретного запроса, разрешается путем проведения консультаций между центральными органами.

2. Если центральные органы не достигнут согласия, спор разрешается путем проведения консультаций по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его ратификации Сторонами.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Договора, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести (6) месяцев с даты получения соответствующего уведомления.

4. В случае прекращения действия настоящего Договора запросы о передаче, которые были предоставлены в период его действия, остаются в силе до их полного исполнения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Софии, 13 мая 2019 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан